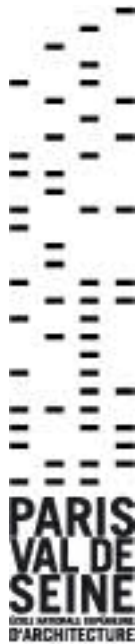


# JAPARCHI•



## JOURNÉE D'ÉTUDE JAPARCHI 2017 日仏建築・都市研究者ネットワーク JAPARCHI 2017 年度研究集会

Maison franco-japonaise (MFJ), Tokyo  
日仏会館 (恵比寿、東京)

Samedi 11 novembre 2017

2017年11月11日(土)

09 :30 - 20 :30

Auditorium / 1階ホール

## Villes françaises, villes japonaises : questions contemporaines en partage 「日仏現代都市：問題の共有」

Cette manifestation, organisée par Japarchi, bénéficie de l'accueil de la Maison franco-japonaise et du soutien de l'Ambassade de France au Japon /

【主催】 Japarchi 【共催】 日仏会館フランス事務所 【助成】 在日フランス大使館

[www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)

[www.ambafrance-jp.org](http://www.ambafrance-jp.org)

**Japarchi**, réseau scientifique thématique des chercheurs francophones sur l'architecture, la ville et le paysage japonais / 日本の建築、都市及び景観に関するフランス語系研究者の学術ネットワーク

[www.japarchi.archi.fr](http://www.japarchi.archi.fr) ou <http://japarchi.fr/>

Les villes françaises et japonaises partagent nombre de situations et évolutions qui méritent de croiser nos approches scientifiques. Aujourd'hui, la circulation accélérée des échanges appelle à s'interroger sur la fabrique ou la représentation de nos espaces contemporains, et sur les formes d'une production de connaissances croisées. Les thèmes abordés sont issus de problématiques partagées qui font débat. Traités à partir de ce qui les différencie comme de ce qui les rapproche, ils sont porteurs d'une attente forte dans les deux sociétés.

日仏の都市は、私たちの学術的アプローチを交差させるに値する、多くの現状と発展を共有しています。今日、交流は加速され、その循環は共有された知見が生み出したものの形と、現代の空間を代表するもの、もしくはそれを生産する場について自らに問い直すことを求めています。

今回取り組まれているテーマは、議論をもたらす日仏共通の課題の中から選ばれたものです。これらのテーマは異なるものと同様に似ているものも扱っていますが、日仏両社会において議論が大いに期待されるものです。

**En français et en japonais, avec traduction simultanée.**

使用言語：フランス語、日本語 (同時通訳付き)

**09 :30** Accueil des participants 開場

**10 :00 – 10 :15**

**Ouverture** par Madame Corinne TIRY-ONO, cheffe du bureau de la recherche architecturale, urbaine et paysagère, Ministère de la Culture

開始： コリーヌ・ティリー=小野、建築・都市計画・ランドスケープ研究部長、文化省

**Présentation** de la journée d'étude par Sylvie BROSSEAU, professeure à l'Université Waseda (Tokyo) et coresponsable du réseau JAPARCHI

主旨説明： シルヴィー・ブロッソー、早稲田大学教授、JAPARCHI ネットワーク・研究代表者

**10 :15 – 11 :35**

**1<sup>ère</sup> session : Les métiers de l'architecture et de l'urbanisme, des notions en pratique ?**

**Modérateur : SENDAI Shôichiro (Université de Hiroshima)**

第1セッション：建築と都市計画の職能、実務の概念とは？

司会：千代章一郎 (広島大学)

**10 :15 – 10 :25**

Présentation de la session セッションの紹介

**10 :25 – 10 :55**

« Le métier d'architecte »

Yola GLOAGUEN (Collège de France) et ROKUTANDA Chie (Itsuko Hasegawa Atelier, Tokyo)

「建築家の職能」

ヨラ・グロアゲン (コレージュ・ド・フランス)

六反田千恵 (長谷川逸子・建築計画工房)

**10 :55 – 11 :15**

« La profession d’urbaniste »

Andrea FLORES-URUSHIMA (Université de Kyoto)

「都市計画家の職能」

アンドレア・フロレス漆間 (京都大学)

**11 :15 – 11 :35**

Discussion 討論

**11 :35 – 12 :45**

**2<sup>ème</sup> session : Représentation et transfert d’images, croisement ou partage ?**

**Modérateur : Nicolas FIÉVÉ (EPHE, International Research Center for Japanese Studies)**

第2セッション：表象とイメージの転移、すれ違いか共有か？

司会：ニコラ・フィエヴェ (フランス国立高等研究実習院-国際日本文化研究センター)

**11 :35 – 11 :45**

Présentation de la session セッションの紹介

**11 :45 – 12 :05**

« Muséographie(s). L’aménagement de l’espace muséal dans la revue *Museum International* : une comparaison franco-japonaise. 1957-1977 »

Nathalie SIMONNOT (École nationale supérieure d’architecture de Versailles)

「博物館管理技術：1957-1977年の日仏間の比較～*Museum International* 誌における博物館の空間改修～」

ナタリー・シモノ (ヴェルサイユ国立建築大学)

**12 :05 – 12 :25**

« *Gunkanjima, l’île cuirassée*, d’Yves Marchand et Romain Meffre. Un livre de photographie français parmi les Japonais »

Cecile LALY (International Research Center for Japanese Studies, Kyoto)

「イヴ・マルシャン、ロマン・ムフルの『軍艦島』 日本人の中にあつたフランス人の写真集」

セシール・ラリー (国際日本文化研究センター)

**12 :25 – 12 :45**

Discussion 討論

**12 :45 – 13 :45** Pause déjeuner 昼食休憩

**13 :45 – 15 :15**

**3<sup>ème</sup> session : Le logement « hors norme », lieu d’invention de dispositifs ?**

**Modérateur : MOTOOKA Nobuhisa (Université d’Ochanomizu, Tokyo)**

第3セッション：「規格外の」住宅、装置の発明の場？

司会：元岡展久 (お茶の水女子大学)

**13 :45 – 13 :55**

Présentation de la session セッションの紹介

**13 :55 – 14 :15**

« L’habitat individuel à surface optimisée dans les centralités urbaines françaises : enseignements de la spatialité et de la culture de l’habiter au Japon pour penser la ville durable »

Romain ROUSSEAU PERIN (Université de Lorraine et École nationale supérieure d’architecture de Nancy)

「フランスの主要都市における最適化された床面積の個人住宅：持続可能な都市を考えるために日本における居住の文化と空間性から学ぶこと」

ロマン・ルソー＝ペラン (ロレーヌ大学)

**14 :15 – 14 :35**

« La verticalité heureuse ? »

Rémi SCOCCIMARRO (UMIFRE 19-MFJ, Tokyo)

「幸福な垂直性？」

レミ・スコシマロ (日仏会館・日本研究センター)

**14 :35 – 14 :55**

« Logement vacant »

ABE-KUDO Junko (Université Sugiyama Jogakuen, Nagoya)

「空き家」

阿部順子 (椋山女学園大学)

**14 :55 – 15 :15**

Discussion 討論

**15 :15 – 15 :45** Pause café 休憩

**15 :45 – 16 :55**

**4<sup>ème</sup> session : Grande échelle et revitalisation, une source de notions durables ?**

**Modératrice : Sophie BUHNIK (UMIFRE 19-MFJ, Tokyo)**

第4セッション：大規模と再活性化、持続可能という概念の源流とは？

司会：ソフィー・ビュニク (日仏会館・日本研究センター)

**15 :45 – 15 :55**

Présentation de la session セッションの紹介

**15 :55 – 16 :15**

« Formation et transformation du tissu urbain des périphéries industrielles denses des grandes villes japonaises. Le cas de Takaida-chiku à Higashi-Osaka : ‘résidentialisation’ et ‘porosité urbaine’ »

MATSUMOTO Yutaka (Université Osaka Sangyô)

「大都市近郊工業集積地における都市組織の形成と変容— 東大阪市高井田地区における「宅地化」と「スポンジ化」 —」

松本裕(大阪産業大学)

**16 :15 – 16 :35**

« ‘Teikei *versus* AMAP’. Spatialité des pratiques alimentaires en circuits courts au Japon et en France dans le contexte de la transition écologique »

Xavier GUILLOT (École nationale supérieure d’architecture et de paysage de Bordeaux)

「『産消提携』 対 『農業と農民の維持のための協会』(AMAP) エコロジーへの転換というコンテクストにおける日仏の地産地消的な食糧生産と消費の空間的特徴」

グザヴィエ・ギヨー (ボルドー国立建築ランドスケープ大学)

**16 :35 – 16 :55**

Discussion 討論

**16 :55 – 17 :45**

**Synthèse et conclusion de la journée** par les membres du Conseil scientifique du réseau JAPARCHI : ABE-KUDO Junko, Nicolas FIÉVÉ, MATSUMOTO Yutaka, SENDAI Shôichiro et Manuel TARDITS (*sous réserve*)

**Animation** : Sylvie BROSSEAU

まとめ : JAPARCHI 研究協議会メンバー : 阿部順子、ニコラ・フィエヴェ、千代章一郎、マニユエル・タルディッツ

司会 : シルヴィ・ブロッソー

**17 :45 – 18 :30** Pause 休憩

**18 :30 – 20 :30**

**« Des sourires et des hommes. Faire l'architecture avec et pour les humains »**

「微笑みと人。人のために、一緒に建築すること」

**Conférence de Monsieur Manuel TARDITS**, architecte DPLG, Master de l'université de Tokyo, enseignant à l'école ICS / College of Arts et à l'université Meiji (Tokyo). Agence d'architecture Mikan Gumi, membre du réseau Japarchi

マニユエル・タルディッツ、フランス政府公認建築家、修士(工学)(東京大学)、株みかんぐみ共同主宰、明治大学大学院特任教授、ICS カレッジオブアーツ理事・特別講師、JAPARCHI 研究協議会メンバー

**18 :30 – 18 :45**

**Mot d'accueil** de Madame Cécile SAKAI, directrice du Bureau français de la Maison franco-japonaise

日仏会館フランス事務所所長 挨拶 : 坂井セシル (日仏会館・日本研究センター)

**Présentation** du conférencier et modération par ABE-KUDO Junko (Université Sugiyama Jogakuen, Nagoya, réseau Japarchi)

モデレーター : 阿部順子 (椋山女学園大学)

**18 :45 – 19 :45**

Conférence 講演会

**19 :45 – 20 :30**

Questions-réponses et discussion avec la salle 質疑応答・討論

\*\*\*\*\*